

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	Sara Carboni
Telefono	+39 347 8276043
Fax	+ 39 06 83606749
E-mail	sara.carboni@tradint.it
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	10/10/1978
Sito Internet	www.tradint.it
Profilo LinkedIn	http://www.linkedin.com/pub/sara-carboni/8/1a4/55b/it

ESPERIENZA LAVORATIVA

<ul style="list-style-type: none">• Date• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<p>2002 – 2011</p> <p>Vari committenti italiani e stranieri diretti e indiretti tra cui:</p> <p>Comune di Roma, Ufficio del Cerimoniale, Gabinetto del Sindaco Parlamento europeo, Lussemburgo Fondazione Farefuturo UNICEF, Roma Consob e ICE Ministero della Salute, Ministero dell'Interno e Carabinieri Ipsos e Procter & Gamble Enel, Trenitalia e Poste Italiane Siemens, 7 Camicie, ABB e Cofatech Sony Computer Entertainment Istituto Europeo di Design Larivière Gesellschaft für digitale Präsentationssysteme mbH, Brema TNS Opinion, Bruxelles Global Translate, Berlino Studi legali, Roma Partito radicale europeo, Bruxelles Radicali Italiani e Nessuno Tocchi Caino, Roma Euroscript Luxembourg Lionbridge Technologies ProTranslating, Miami ARCI Toscana e ARCI Rieti La pecora Nera, Roma New Dimension, Roma Eurotext Translations, Dublino Lo Specchio, Roma Lottomatica, Roma Centro Psicoanalitico di Roma Associazione Italiana di Psicoterapia Psicoanalitica Infantile, Roma Associazione Romana per la Psicoterapia dell'Adolescenza, Roma Associazione Internazionale Carità politica, Roma</p>
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Agenzie di traduzione ed eventi, studi legali, vari enti, associazioni, case editrici e imprese private</p> <p>Collaborazioni come interprete e traduttrice free-lance</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduzioni EN, FR> IT, IT>EN, FR in diversi settori, tra cui: procedimenti legali, informatica, sistemi di refrigerazione e stampa su pellicola, scanner e apparecchiature medicali, turismo e pubblicità, contabilità e finanza, documentazione e diritto UE, articoli notiziario scientifico comunitario CORDIS, marketing e indagini di mercato, franchising, assicurazioni, ippica ed equitazione, psicoanalisi, sicurezza industriale, immigrazione, diritti umani e cooperazione allo sviluppo, ristorazione e culinaria, architettura e urbanistica ecc.; - interpretariato in simultanea (cabina e Bidule), consecutiva, chuchotage e trattativa EN, FR> IT, IT>EN, FR per eventi su vari temi, tra cui: economia, finanza, e commercio internazionale, marketing e indagini di mercato, diritto d'autore, diritto penale, religione, politica e sindacati, diritti umani, immigrazione, cooperazione allo sviluppo, psicoanalisi e psicologia, medicina e salute, terrorismo e sicurezza, ambiente, difesa, architettura e urbanistica, energia, trasporti, macchinari per stampa su pellicola, handling aeroportuale, automazione industriale, ecc.; - revisioni, trascrizioni, giuramenti, interpretariato telefonico; - accoglienza e assistenza di ospiti stranieri in eventi di vario genere.
<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Febbraio 2008 – giugno 2009</p> <p>Parlamento europeo, Unità della traduzione italiana, Lussemburgo</p> <p>Direzione generale Traduzione</p> <p>Traduttrice a tempo pieno (agente contrattuale e temporaneo)</p> <p>Traduzione dall'inglese e dal francese in italiano di: emendamenti, interrogazioni parlamentari, ordini del giorno, processi verbali, dichiarazioni scritte, pareri, relazioni, raccomandazioni, risoluzioni, lettere e altro genere di comunicazioni</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Aprile – giugno 2006</p> <p>Parlamento europeo, Unità della traduzione italiana, Lussemburgo</p> <p>Direzione generale Traduzione e Edizione</p> <p>Tirocinio di traduzione retribuito</p> <p>Traduzione dall'inglese e dal francese in italiano di: interrogazioni parlamentari, ordini del giorno, processi verbali, dichiarazioni scritte, progetti di parere, progetti di raccomandazioni, progetti di proposte di risoluzioni, lettere e altro genere di comunicazioni</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Luglio – dicembre 2003</p> <p>Università degli Studi della Tuscia, Viterbo</p> <p>Ufficio Relazioni Internazionali</p> <p>Collaborazione part-time</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contatti con università europee - Revisioni e traduzioni - Supporto linguistico per convegni internazionali
<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Ottobre 2001 – marzo 2002</p> <p>Eurotext Translations, Dublino, Irlanda</p> <p>Traduzioni, DTP, localizzazione Web</p> <p>Contratto a tempo pieno come traduttrice in-house</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduzione dall'inglese in italiano di manuali per sistemi di refrigerazione, testi informatici, di marketing, turistici, legali e pubblicitari - Interpretariato di trattativa per corsi di formazione su macchinari per estrazione della torba - Checking after Setting - Ricerche sulla localizzazione web di campagne pubblicitarie
<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Dicembre 2000</p> <p>Georgia Department of Industry, Trade & Tourism (USA), Bruxelles, Belgio</p> <p>Incentivazione di imprenditoria, industria, commercio e turismo</p> <p>Stage di traduzione</p> <p>Traduzione e revisione di materiale informativo fiscale, turistico e commerciale</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>Marzo – settembre 2000</p> <p>Codice S.r.l., Roma</p> <p>Agenzia di servizi</p> <p>Impiego part-time come addetta al ricevimento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Accoglienza e assistenza di gruppi turistici stranieri - Contatti con l'estero, mansioni segretariali
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e indirizzo del datore di lavoro • Tipo di azienda o settore • Tipo di impiego • Principali mansioni e responsabilità 	<p>1998- 2000</p> <p>ARCI Toscana, Firenze; Associazione Internazionale Carità Politica, Roma</p> <p>Rispettivamente: integrazione di immigrati e rapporti diplomatici con gli Ambasciatori presso la Santa Sede</p> <p>Tirocinio occasionale come traduttrice e interprete</p> <p>Accoglienza, interpretariato, traduzioni di testi ed interviste (per Telepace ed altre emittenti)</p>
---	--

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita • Livello nella classificazione nazionale 	<p>2001 – 2005</p> <p>Università degli Studi della Tuscia, Viterbo</p> <p>Lingua e letteratura francese ed inglese; traduzione letteraria</p> <p>Diploma di Laurea in Lingue e Letterature Straniere</p> <p>Titolo della tesi di laurea: "Tradurre, cenni teorici e un'esperienza pratica: <i>L'Europa dei venticinque 25 geografie in un gioco complesso</i>"</p> <p>(http://www.tesionline.it/default/tesi.asp?id=13110)</p> <p>Votazione riportata: 110/110 con lode e dignità di stampa</p> <p>Laurea quadriennale, Vecchio ordinamento</p>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita • Livello nella classificazione nazionale 	<p>1997 – 2001</p> <p>SSIT (Scuola Superiore Interpreti e Traduttori), Roma</p> <p>Traduzione e versione scritta, traduzione simultanea, consecutiva e trattativa dall'inglese e francese in italiano e viceversa</p> <p>Diploma di interprete e traduttore; votazione finale: 100 lode/100 in entrambe le lingue</p> <p>Diplomi triennali di traduttore e interprete</p>
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • Date • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio • Qualifica conseguita • Livello nella classificazione nazionale 	<p>1992 – 1997</p> <p>Liceo Ginnasio Virgilio, Roma</p> <p>Lingua e letteratura inglese, francese e tedesca</p> <p>Diploma di maturità linguistica sperimentale; votazione finale: 60/60</p> <p>Liceo linguistico sperimentale</p>
--	--

ALTRI TITOLI ED ATTESTATI	<ul style="list-style-type: none"> - Ottobre 2005: Seminari sulla traduzione pubblicitaria ed il Web Writing - Gennaio – marzo 2004: Corso di inglese legale e traduzione giuridica (ANCEI, Roma) - Gennaio – marzo 2003: Corso ECDL (AICA, Roma) - Agosto 1999: Corso intensivo di traduzione simultanea e consecutiva (Cambridge Professional Linguists, Cambridge, Regno Unito)
----------------------------------	--

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

MADRELINGUA ITALIANO

ALTRE LINGUE

	INGLESE	FRANCESE	TEDESCO
• Capacità di lettura	Ottimo	Ottimo	Elementare
• Capacità di scrittura	Ottimo	Ottimo	Elementare
• Capacità di espressione orale	Ottimo	Ottimo	Elementare

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI	- Attitudine al lavoro di gruppo pur praticando la libera professione - Ottime capacità relazionali - Disponibilità e flessibilità
--------------------------------------	--

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	- Ottime capacità organizzative e di pianificazione - Metodicità e precisione nello svolgimento del lavoro
--	---

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	- Microsoft Office 2007, Internet Explorer - SDL Trados 2007 and SDL Trados Studio 2009, strumenti per la traduzione assistita e memorie di traduzione - Conoscenza banche dati e sistemi di ricerca terminologica delle istituzioni europee: IATE, DocEP, FullDoc, Fuse, Euramis - Photoshop (conoscenza elementare)
-----------------------------------	--

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	- Interesse per natura, ecologia e turismo ambientale - Partecipazione ad attività di volontariato
-----------------------------	---

PATENTE B (auto)

ULTERIORI INFORMAZIONI	<ul style="list-style-type: none">• Soggiorni all'estero:<ul style="list-style-type: none">- Lussemburgo, febbraio 2008 – giugno 2009- Florida, USA, agosto 2006- Lussemburgo, aprile – giugno 2006- Québec e Ontario, Canada, luglio 2005- Normandia, Francia, agosto 2002- Dublino, Irlanda, ottobre 2001 – marzo 2002- Bruxelles, Belgio, ottobre – dicembre 2000 (soggiorno Erasmus)• Curatrice delle seguenti pubblicazioni: Luca Carboni, <i>Marche e tessuto sociale: un approccio interdisciplinare</i>. Dall'analisi dei valori di marca all'ipotesi di una successione postmoderna delle istituzioni sociali, Aracne Editrice, Roma, 2007 (collana <i>Interpretare</i> del Centro di Ricerca su Responsabilità Sociale, Eventi e Comunicazione dell'Università LUMSA di Roma, diretta dal Prof. Pierfranco Malizia) Luca Carboni, <i>I ponti di Roma</i>, Aracne editrice, Roma, 2007 http://www.catalogoaracneeditrice.eu/fmi/iwp/cgi?-db=AracneWeb&-loadframes
------------------------	---

ALLEGATI Copia di titoli di studio, certificati di frequenza e referenze su richiesta

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196/2003.